|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Les deniers de Compère Lapin | Os tostões de Compadre Coelho |
| 2 | Il était une fois Compère Lapin, un lapin rusé et malin. | Era uma vez Compadre Coelho, um  coelho esperto e malicioso. |
| 3 | Ce matin, Compère Lapin se réveille avec une terrible faim.  **Mais il n’a plus un sou.** | Esta manhã, Compadre Coelho acorda com uma fome terrível.  **Mas ele já não tem tostão**. |
| 4 | Alors il va trouver le ver de terre et lui dit :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter un denier  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Le ver de terre, qui a bon cœur, lui prête un dernier.   * Merci Ver de terre ! Je te le rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.   **Car un denier c’est bien, mais pas assez.** | Então vai encontrar a minhoca e  diz-lhe:  Piedade! Por piedade!  Quem quer emprestar um tostão  A um pobre vadio  Que morre de fome?  A minhoca, que tem bom coraç, empresta-lhe um tostão.  - Obrigado Minhoca! Reembolso-te  depois da colheita,  palavra de honra! diz  Compadre Coelho com um  sorriso amarelo.  **Porque um tostão é bom, mas não**  **chega.** |
| 6 | Alors il va trouver la poule :  Pitié ! Par Pitié !  Qui veut prêter deux derniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ? | Então vai encontrar a galinha:  Piedade! Por piedade!  Quem quer emprestar dois tostões  A um pobre vadio  Que morre de fome? |
| 7 | Compère Lapin a l’air si malheureux que la poule lui prête deux derniers sans hésiter.   * Merci Poule ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Compadre Coelho parece tão infeliz  Que a galinha lhe empresta dois tostões  sem hesitar.  - Obrigado Galinha! Reembolso-te  depois da colheita,  palavra de honra! diz  Compadre Coelho com um  sorriso amarelo |
| 8 | Aussitôt il court trouver le renard, son voisin :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter cinq deniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  La voix de Compère Lapin est si déchirante que le renard se sent obligé de lui prêter cinq deniers.   * Tiens ! Mais n’y reviens pas ! * Merci Renard ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Logo a seguir corre encontrar a raposa,  a sua vizinha:  Piedade! Por piedade!  Quem quer emprestar cinco tostões  A um pobre vadio  Que morre de fome?  A voz de Compadre Coelho é tão  pungente que a raposa se sente  na obrigação de lhe emprestar cinco tostões.  - Toma ! Mas não voltes!  - Obrigado Raposa!  Reembolso-te depois da colheita,  palavra de honra ! diz  Compadre Coelho com um  Sorriso amarelo. |
| 9 | **« Décidément, les affaires vont bien ! »** se dit-il en se dirigeant vers la maison du loup. | **« De facto, os negócios vão**  **Bem !”** diz para si próprio dirigindo-separa  a casa do Lobo. |
| 9 | Chez Renard | Em casa da Raposa |
| 11 | Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter dix derniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Compère Lapin se fait si petit, si piteux que le loup lui dit :   * Ça va pour cette fois … mais rends-les moi vite, sinon ça ira mal pour toi ! * Merci Loup ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.   **« Voilà qui marche de mieux en mieux ! »** se dit-il en se frottant les pattes. | Piedade ! Por piedade !  Quem quer emprestar dez tostões  A um pobre vadio  Que morre de fome?  Compadre Coelho faz-se tão pequenino, tão  infeliz que o lobo lhe diz:  - Está bem por esta vez ... mas  devolve-mos depressa, se não vai  correr mal para ti !  - Obrigado Lobo ! Reembolso-te  depois da colheita, palavra  de honra ! diz Compadre  Coelho com um sorriso  amarelo.  **“Isto está a correr cada**  **vez melhor! “**diz ele para si próprio esfregando as patas. |
| 11 | Chez le Chasseur | Em casa do Caçador |
| 13 | Compère Lapin finit par trouver le chasseur en personne, et lui dit :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter cent deniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Compère Lapin se traine à terre, il se tient le ventre …  Le chasseur se fait un peu prier, mais Compère Lapin a l’air si mal en point qu’il finit par lui prêter les cent deniers.   * Merci Chasseur ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Compadre Coelho acaba por encontrar o  Caçador em pessoa, e diz-lhe:  Piedade ! Por piedade !  Quem quer emprestar cem tostões  A um pobre vadio  Que morre de fome?  Compadre Coelho arrasta-se pelo chão, e  agarra a barriga ...  O Caçador pouco liga, mas  Compadre Coelho parece estar tão mal  que ele acaba por lhe emprestar os cem  tostões.  - Obrigado Caçador! Reembolso-te  depois da colheita,  palavra de honra ! diz  Compadre Coelho com um  Sorriso amarelo. |
| 14 | « Tous ces deniers en une matinée,  comme j’ai bien travaillé !  Maintenant, je n’ai plus qu’à filer ! »  Et Compère Lapin part en sautillant  jusqu’à la ville. | « Todos estes tostões numa só manhã  como eu trabalhei bem!  Agora, só tenho que fugir!”  E Compadre Coelho parte pulando  até à cidade. |
| 15 | Jamais, de mémoire de gredin, Compère Lapin ne s’était autant amusé.  **Avec ses deniers, il a mené belle vie tout l’été.** | Nunca, de memória de patife,  Compadre Coelho se tinha  divertido tanto.  **Com estes tostões, levou vida boa o verão inteiro.** |
| 18 | Quand vient le temps des moissons, Compère Lapin n’a plus un sou en poche.  Il doit retourner au village.  C’est le ver de terre qui arrive le premier :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mon p’tit denier !   * Tout de suite ! dit Compère Lapin. Attends-moi dans la cuisine, le temps que j’aille chercher ton argent.   **Le ver de terre entre dans la cuisine et attend.**  Compère Lapin, lui, s’est installé devant chez lui. | Quando chega o tempo das colheitas,  Compadre Coelho não tem vintem no  Bolso.  Tem que voltar à aldeia.  É a minhoca quem chega  primeiro:  Compadre Coelho, a colheita  terminou.  Devolve-me depressa o meu tostãozinho!  - Imediatamente! diz Compadre  Coelho. Espera por mim na  cozinha, enquanto eu vou  buscar o teu dinheiro.  **A minhoca entra na cozinha**  **e espera.**  Compadre Coelho, quanto a ele, instalou-se  diante da casa dele. |
| 20 | Voilà qu’arrive la poule :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes deux deniers !   * Poule, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un verre de terre …   Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.  **La poule entre dans la cuisine sans tarder, avale le ver de terre et attend.**  Compère Lapin, lui, ne bouge pas. | Eis, que chega a galinha:  Compadre Coelho, a colheita  terminou.  Devolve-me depressa os meus dois tostões!  - Galinha, calhas bem! Vai  à cozinha, está lá uma  minhoca ...  Regala-te! Enquanto,  eu vou buscar o teu  dinheiro.  **A galinha entra na cozinha sem**  **tardar, engole a minhoca e**  **espera.**  Compadre Coelho, quanto a ele, não se mexe. |
| 21 | Chez Lapin | Em casa do Coelho |
| 22 | Voilà qu’arrive le renard :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes cinq deniers !   * Renard, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a une poule … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.   Le renard ne se le fait pas dire deux fois.  **Il entre dans la cuisine, dévore la poule à belles dents, et attend.**  Compère Lapin ne bouge toujours pas. | Eis que chega a raposa:  Compadre Coelho, a colheita  terminou.  Devolve-me depressa os meus cinco tostões!  - Raposa, calhas bem! Vai  à cozinha, está lá uma  galinha ... Regala-te! Enquanto,  eu vou buscar o teu  dinheiro.  A raposa não esperou que ele o dissesse duas  vezes.  **Entra na cozinha , devora a galinha**  **à dentada, e espera.**  Compadre Coelho quanto a ele continua sem se mexer. |
| 24 | Voilà qu’arrive le loup :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes dix deniers !   * Loup, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un renard … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.   **Le loup entre dans la cuisine, égorge le renard d’un coup de dent, et attend.** | Eis que chega o lobo:  Compadre Coelho, a colheita  terminou.  Devolve-me depressa os meus dez tostões!  - Lobo, calhas bem! Vai  à cozinha, está lá uma  raposa ... Regala-te!  Enquanto, eu vou  buscar o teu dinheiro.  **O Lobo entra na cozinha , degola**  **a raposa com uma dentada, e**  **espera.** |
| 26 | Mais voilà qu’arrive le chasseur :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes cents deniers !   * Chasseur, Chasseur, tu tombes très bien ! Il y a un loup dans la cuisine.   Entre et tue-le ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.  **Le chasseur entre dans la cuisine, tue le loup d’un coup de fusil et attend Compère Lapin.** | Mas nisto chega o caçador:  Compadre Coelho, a colheita  terminou.  Devolve-me depressa os meus cem tostões!  - Caçador, Caçador, calhas  mesmo muito bem! Está  um lobo na cozinha.  Entra e mata-o ! Enquanto,  eu vou buscar o teu  dinheiro.  **O Caçador entra na cozinha ,**  **mata o lobo com um tiro de espingarda e**  **espera Compadre Coelho.** |
| 27 | Et sans doute qu’il l’attend encore … | E sem dúvida ainda está à espera dele ... |